

# DER ELEFANT IST DER RAUM THE ELEPHANT IS THE ROOM L'ELEFANTE È LA STANZA

5. Oktober – 1. November 2024

Eröffnung: 4. Oktober 2024, 18:30 Uhr

Symposium: 4. – 5. Oktober 2024

## Tag 1

Freitag, 4. Oktober 2024, 14:00–17:30 Uhr, Siemens Auditorium, ETH Zürich, Hönggerberg, HIT E 51

Wissenschaftliche Gäste im Austausch mit Interessierten und Direkt-Betroffenen des ANAG. Offene Veranstaltung (kostenloser Eintritt)

14:00–17:30 Uhr

### Diskussionsfragen

Es gibt rund um das ANAG und die Eugenik noch viele Wissenslücken. Die Expertise von Direkt-Betroffenen des ANAG und anderen Gruppen, die von eugenisch motivierter Gewalt gegen ihre Familien betroffen sind, wird nicht genügend gewürdigt. Die verschiedenen Forschungsdisziplinen sind fragmentiert. So kommen wir nicht weiter. Wir fragen: Wie treten wir konstruktiv miteinander in den Dialog? Wie hängen die einzelnen Bausteine zusammen?

14:00–14:10 Uhr

Paola De Martin, Melinda Nadj Abonji: Begrüssung und Einführung

14:10–14:20 Uhr

Dr. Thomas Huonker: Auftakt, unterstützende Grussworte

14:20–15:30 Uhr

Stimmen und Zugänge der Wissenschaft. Mit:

- Pascal Germann, Oberassistent, Dr., Institut für Medizingeschichte, Universität Bern
- Regina Wecker, Prof. Dr. em., Departement Geschichte, Universität Basel
- Simon Teuscher, Prof. Dr., Lehrstuhl Geschichte des Mittelalters, Historisches Seminar, Universität Zürich
- Cenk Akdoganbulut, Doktorand, Departement für Zeitgeschichte, Universität Fribourg
- Torsten Lange, Dr., Dozent, Technik und Architektur, Hochschule Luzern

Kurze Pause

15:45–16:00 Uhr

Nora Refaeil, Dr. iur. LL.M., Rechtsanwältin, Expertin für Mediation, Vergangenheitsaufarbeitung und transformative Gerechtigkeit, Basel. Input über die Rolle der historischen Forschung in Prozessen der transformativen Gerechtigkeit

16:00–16:15 Uhr

Statements von Betroffenen aus dem Netzwerk von TESORO. Mit:

- Patricia Büttiker, Schriftstellerin, Zürich
- Lulzim Kadriu, Bauleiter, Zürich
- Liliana López, Architektin und Mutter, Bern

Kurze Pause (Umbau)

16:30–17:00 Uhr

Roundtable: Moderierter Austausch mit dem Publikum in kleinen Gruppen

Leitfaden

Eindrücke sammeln.

Welche Forderungen stellen wir an die zukünftige Bevölkerungs- und Familienpolitik? Welche grossen Fragen haben wir an die Geschichte?

Die Antworten werden auf Flipcharts festgehalten.

Sprachen: DE, EN, IT

17:00–17:20 Uhr

Kurze Präsentation der Resultate: Ein Manifest für die zukünftige Forschung

17:20–17:30 Uhr

Dankes- und Schlusswort

Konsekutive Übersetzung DE/EN

Jo Baan, Wissenschaftliche Assistenz an der Professur für Kunst- und Architekturgeschichte (Prof. Dr. Philip Ursprung)

Konsekutive Übersetzung DE/IT

Maria A. Satta, Lic. Romanistin, ehemalige Betriebsleiterin Ristorante Cooperativo Zürich, TESORO-Mitglied

18:30 Uhr

Eröffnung und anschliessender Apéro, ETH Zürich, Hönggerberg, gta Ausstellungen

Begrüssung durch Prof. Dr. Philip Ursprung, Professur für Kunst- und Architekturgeschichte am Institut gta der ETH Zürich, Niels Olsen und Fredi Fischli, Kuratoren von gta Ausstellungen, Paola De Martin und Melinda Nadj Abonji, ETH Zürich/TESORO

## Tag 2

Samstag, 5. Oktober 2024, 10:00–12:30 Uhr, gta Ausstellungen, ETH Zürich, Hönggerberg

### It's not a footnote!

Eugenik und Architektur, Eugenik und Migration: Was ist der Stand der internationalen Forschung? Was können wir tun, damit diese Zusammenhänge zum allgemein geteilten Grundwissen gehören?

Unsere internationalen Gäste geben eine Führung zu ihren Exponaten in der Ausstellung:

Marius Turda (Professor in the School of Education, Humanities and Languages, Oxford Brookes University, UK)

Fabiola López-Durán (Associate Professor of Art and Architectural History, Rice University, USA)

Anschliessende Diskussion mit dem Publikum. Offene Veranstaltung (kostenloser Eintritt).

Sprache: EN.

Moderation: Paola De Martin

# DER ELEFANT IST DER RAUM THE ELEPHANT IS THE ROOM L'ELEFANTE È LA STANZA

## Programma

5 ottobre – 1 novembre 2024

Inaugurazione della mostra: 4 ottobre 2024, ore 18:30

Simposio: 4 – 5 ottobre 2024

## Giorno 1

Venerdì, 4 ottobre 2024, 14:00–17:30, Siemens Auditorium, Politecnico di Zurigo, Hönggerberg, HIT E 51

Ospiti scientifici in dialogo con il pubblico e con coloro colpiti dalla LDDS. Evento pubblico, entrata gratuita.

14:00–17:30

### Domande per il dialogo

Ci sono ancora molte lacune nello stato della ricerca riguardo alla LDDS e l'eugenetica. L'esperienza di coloro che sono stati-te direttamente colpiti-te dalla LDDS e di altri gruppi colpiti dalla violenza eugenetica contro le loro famiglie non è sufficientemente riconosciuta. Le varie discipline di ricerca sono frammentate. Così non riusciamo ad andare avanti. Ci chiediamo: Come possiamo iniziare un dialogo costruttivo tra di noi? Come possiamo collegare i singoli elementi?

14:00–14:10

Paola De Martin, Melinda Nadj Abonji: Introduzione

14:10–14:20

Dr. Thomas Huonker: Preludio

14:20–15:30

Voci ed approcci scientifici:

- Pascal Germann, Assistente senior, Dr., istituto di storia della medicina, Università di Berna
- Regina Wecker, Prof. Dr. em., dipartimento di storia, Università di Basilea
- Simon Teuscher, Prof. Dr., cattedra di storia medievale, seminario storico, Università di Zurigo
- Cenk Akdoganbulut, dottorando, dipartimento di storia contemporanea, Università di Friburgo
- Torsten Lange, Dr., docente, tecnologia e architettura, Università di Lucerna

Pausa

15:45–16:00

Nora Refaeil, Dr. iur. LL.M., avvocatessa, esperta in mediazione, riesame critico del passato e giustizia trasformativa, Basilea. Contributo sul ruolo della ricerca storica nei processi di giustizia trasformativa.

16:00–16:15

Dichiarazioni delle persone interessate dell'associazione TESORO:

- Patricia Büttiker, scrittrice, Zurigo
- Lulzim Kadriu, responsabile del sito, Zurigo
- Liliana López, architetto e madre, Berna

Pausa

16:30–17:00

Roundtable: Dialogo con il pubblico in piccoli gruppi

Guida per il dialogo

Raccogliere impressioni.

Cosa ci aspettiamo dalla futura politica demografica e familiare? Quali grandi domande poniamo alla storia? Le risposte vengono annotate su un flipchart.

Lingue: TE, IN, IT

17:00–17:20

Breve presentazione dei risultati: Un manifesto per la ricerca futura

17:20–17:30

Ringraziamento e conclusione

Traduzione consecutiva TE/IN

Jo Baan, assistente di ricerca presso la cattedra di storia dell'arte e dell'architettura (Prof. Dr. Philip Ursprung)

Traduzione consecutiva TE/IT

Maria A. Satta, Lic. romanista, ex direttrice del Ristorante Cooperativo a Zurigo, socia dell'associazione TESORO

18:30

Apertura della mostra e aperitivo, Politecnico di Zurigo, Hönggerberg, gta Ausstellungen

Introduzione da Prof. Dr. Philip Ursprung, cattedra di storia dell'arte e dell'architettura all'istituto gta del Politecnico di Zurigo, Niels Olsen e Fredi Fischli, curatori di gta Ausstellungen, Paola De Martin e Melinda Nadj Abonji, Politecnico di Zurigo/ TESORO

## Giorno 2

Sabato, 5 ottobre 2024, 10:00–12:30, gta Ausstellungen, Politecnico di Zurigo, Hönggerberg

### It's not a footnote!

Eugenetica e architettura, eugenetica e migrazione: Qual'è lo stato della ricerca internazionale? Cosa possiamo fare per rendere queste connessioni parte della conoscenza di base?

I nostri ospiti internazionali offriranno una visita guidata alle loro opere in mostra:

Marius Turda (Professor, School of Education, Humanities and Languages, Oxford Brookes University, UK)

Fabiola López-Durán (Associate Professor of Art and Architectural History, Rice University, USA)

Segue una discussione con il pubblico. Evento pubblico, entrata gratuita.

Lingua: IN.

Moderazione: Paola De Martin

# DER ELEFANT IST DER RAUM THE ELEPHANT IS THE ROOM L'ELEFANTE È LA STANZA

## Programme

5 October – 1 November 2024

Opening: 4 October 2024, 6.30 pm

Symposium: 4 – 5 October 2024

### Day 1

Friday, 4 October 2024, 2 – 5.30 pm, Siemens Auditorium, ETH Zurich, Hönggerberg, HIT E 51

Scientific guests in dialogue with interested parties and those directly affected by the ANAG. Open event (free entry)

2 – 5.30 pm

#### Discussion questions

There are still many gaps in knowledge about the ANAG and eugenics. The expertise of those directly affected by the ANAG and other groups affected by eugenically motivated violence against their families is not sufficiently recognised. The various research disciplines are fragmented. We are not getting anywhere. We ask: How do we engage a constructive dialogue with each other? How do the different parts relate to each other?

2 – 2.10 pm

Paola De Martin, Melinda Nadj Abonji: Welcome and introduction

2.10 – 2.20 pm

Dr. Thomas Huonker: Opening remarks

2.20 – 3.30 pm

Voices and approaches of science. With:

- Pascal Germann, Senior Assistant, Dr., Institute for the History of Medicine, University of Bern
- Regina Wecker, Prof. Dr em., Department of History, University of Basel
- Simon Teuscher, Prof. Dr, Chair of Medieval History, Department of History, University of Zurich
- Cenk Akdoganbulut, PhD student, Department of Contemporary History, University of Fribourg
- Torsten Lange, Dr, Lecturer, Technology and Architecture, Lucerne School of Engineering and Architecture

#### Short break

3.45 – 4 pm

Nora Refaeil, Dr. iur. LL.M., lawyer, expert in mediation, critical re-examination of the past and transformative justice, Basel. Input on the role of historical research in transformative justice processes.

4 – 4.15 pm

Statements by affected persons and members of the TESORO association:

- Patricia Büttiker, writer, Zurich
- Lulzim Kadriu, construction manager, Zurich
- Liliana López, architect and mother, Bern

#### Short break

4.30 – 5 pm

Roundtable: Moderated exchange with the audience in small groups

#### Guidelines

Collecting impressions.

What do we expect from future demographic and family policy?  
What are the big questions we are asking of history?  
The answers are recorded on flipcharts.

Languages: GER, ENG, IT

5 – 5.20 pm

Short presentation of the results: A manifesto for future research

5.20 – 5.30 pm

Thanks and closing remarks

Consecutive translation GER/EN

Jo Baan, Research Assistant at the Chair of History of Art and Architecture (Prof. Dr. Philip Ursprung)

Consecutive translation GER/IT

Maria A. Satta, lic. romanist, former manager of Ristorante Cooperativo Zurich, TESORO member

6.30 pm

Opening and apéro, ETH Zurich, Hönggerberg, gta exhibitions

Welcome by Prof. Dr. Philip Ursprung, Chair of the History of Art and Architecture at the gta Institute of ETH Zurich, Niels Olsen and Fredi Fischli, curators of gta exhibitions, Paola De Martin and Melinda Nadj Abonji, ETH Zurich/TESORO

### Day 2

Saturday, 5 October 2024, 10 am – 12.30 pm, gta exhibitions, ETH Zurich, Hönggerberg

#### It's not a footnote!

Eugenics and architecture, eugenics and migration: What is the state of international research? How can we ensure that these connections become part of common knowledge?

Our international guests will be offering guided tours of their works in the exhibition:

Marius Turda (Professor, School of Education, Humanities and Languages, Oxford Brookes University, UK)  
Fabiola López-Durán (Associate Professor of Art and Architectural History, Rice University, USA)

Followed by a discussion with the audience. Open event (free entry).

Language: EN.

Moderation: Paola De Martin